

# Guh Ndei Senhconz Yingjsi Vah Minzcu Coicaenh Gij Vwnzva Minzcu Hoenghvuengh

## 做好民语影视宣传 促进民族文化繁荣

### ——东兰县少数民族语影视工作的发展与探索

**摘要：**广西壮族自治区是我国五个少数民族自治区之一，也是中国-东盟博览会的举办地。区内民族文化丰富多彩，民族语言各具特色。在这片民族文化资源丰厚的热土里，少数民族题材电影和少数民族语译制的影视作品成为汉族和各少数民族“双向”交流的重要窗口，也是推动中华民族文化传承和发展的名片。在如今的新形势下，通过对东兰县少数民族语广播影视工作的历史发展和现况进行探析，为今后民语文化的传承，及民族宣传工作方式提供可借鉴经验。

**关键词：**少数民族语 壮语 译制电影

#### 一、东兰县少数民族语电影的译制与发展

我国的少数民族语译制影片源于20世纪60年代初，当时称为少数民族语电影涂磁配音，其目的就是解决边远山区、牧区少数民族群众看不懂汉语普通话影片问题，国家所采取的文化惠民工程。

东兰县位于广西西北部，全县总面积2415平方公里，辖5个镇9个乡147个村民委员会2个社区2995个自然屯，总人口30万人，是全国著名的革命老区，素有全国少数民族“将军之乡”“世界铜鼓之乡”“中国生态之乡”“中国长寿之乡”“中国板栗之乡”“中国三乌鸡之乡”的美誉。2010年春节，温家宝到东兰视察时，盛赞东兰“山青水秀生态美，人杰地灵气象新”。

东兰县也是少数民族地区，境内聚居着11个民族，少数民族人口占总人口的90.6%，其中壮族占86.56%，达25.2万人。壮语是东兰日常交流的主要工具，壮族群众对壮语有着十分深厚的感情，收看壮语电视电影节目的愿望十分强烈。

上世纪60年代初，东兰县先后两次组建了县壮语电影译制配音组，因受工作经费及配音人员编制指标等因素的制约，队伍维持不久就解散。1979年，为了加强少数民族地区涂磁影片配音工作，该县电影站增加4个编制，解决了壮语电影译制配音“瓶颈”问题，县壮语电影译制配音组正式成立，配音工作步入正常开展的轨道，至2002年止，每年都用壮语配音8至10部影片。自该县壮语电影译制配音组成立以来，共配音故事片306部，科教片30部，全县累计放映场次3.71万场，受众达664.1万人次。这些电影的译制播放，极大地丰富了农村壮族群众的文化生活，为宣传党的路线、方针和政策起到了积极的推动作用。其中，壮语译制影片《焦裕禄》被选送参加全国少数民族题材电视艺术“骏马奖”评选活动，荣获“骏马奖”优秀译制片奖。

从2008年起，国家广电总局开始在全国农村推进数字化放映。为使少数民族语电影进入数字化放映，从2009年开始，国家广电总局不再提供16毫米胶片的少数民族语译制素材，广西少数民族语电影译制工作开始从涂磁配音步入数字化录音工艺。2011年，东兰县民语局联合县电影公司开展“壮语科技电影进百村，服务社会主义新农村”活动，首映式于10月20日成功举行，自治区民语委、自治区广电局、广西少数民族语电影译制中心、广西电影集团公司、广西民族报社、市民语委有关领导和县委有关领导出席了首映式，正式开启东兰县少数民族语翻译录制数字电影配音时代。

#### 二、少数民族语广播节目的开办

东兰广播电视台创办于上世纪九十年代初，经过二十年的发展，已初步形成规模，固定新闻栏目有《东兰新闻》《东兰壮语新闻》《社会经纬》，自办新闻节目日播出量在200分

钟以上，成为县境内规模最大、最具影响力和权威性的新闻媒体。目前，东兰县有线电视网络已经覆盖县城、14个乡镇政府所在地及周边村屯，有线电视用户2.2万户，有线电视覆盖区域入户率达90%，受众9.5万人，地面数字电视项目实施以后，有线电视覆盖面进一步扩大，电视受众将更多。

2012年3月中旬，县民语局、县广播电视台密切配合，按照县委、县人民政府的要求部署，始终从大局出发，认真做好《东兰壮语新闻》栏目定位、人员和设备整合等工作，先后组织技术人员到百色田阳县考察，吸取好的经验做法。经过两个多月的紧张筹备，6月6日，县广播电视台开始试播《东兰壮语新闻》，8月1日开始作为固定节目正式播出。东兰成为河池市唯一一个开播壮语电视节目的县份。之后还增加了《壮语故事汇》《话说东兰》等地方壮语电视节目，不断丰富广播节目。壮语新闻的播出和壮语电影译制下乡放映活动的有效开展，对强化壮民族语言舆论宣传、加强党和人民群众血肉联系具有独特的优势，发展潜力巨大。

#### 三、少数民族语电影的拍摄与尝试

多年来，随着电影事业的不断发展和国家对少数民族电影的重视，很多地区都在少数民族电影的拍摄与创作上，做了一些积极探索和尝试。

最是乡音解乡愁——东兰县民语局深知这样的道理，近几年来，他们不断探索用本地方言讲述社会故事，反映社会现象。在2015年6月通过本地壮语翻译录制该县自主拍摄的地方志记录片《风物东兰》，该片分为《考鼓记》《寻找韦拔群》《东兰风光》三个部分，总共6集。为了让纪录片解说通俗易懂，译配人员通过收集整理大量的壮语词汇，反复推敲，将新词语融会贯通在壮语解说里，终于成就了全区首部壮语地方志纪录片。该剧的录制成功，填补了广西壮语纪录片从无到有的空白，而且电视剧的配音录制技术上有别于电影配音，这为将来更多的电视剧翻译成为地方语种起到了指导性作用。

有了译制《风物东兰》的经验，东兰县民语局大胆创新，于2017年开始尝试拍摄壮语微电影，用小镜头述说生活事。2018年5月底壮语版微电影《等候》正式登陆各大网络视频媒体，每天的点击观看率达到2万多次，让很多观众印象深刻又潸然泪下。该影片以留守儿童为拍摄题材，讲述了小主人公苗苗与外出打工的父母回家刚见面又要面对离别的生活故事。影片从初期筹备、前期拍摄、后期制作到最终完成历时3个多月，在经费极其短缺的情况下，全剧组人员都凭借着对民族语言影视文化的热爱，克服重重困难，力求达到最佳的艺术表达。该片一经播出，就得到了社会各界人士的广泛关注，该部影片也是河池市首部自制拍摄出品的壮语版微电影，对增强民族团结，促进社会和谐发展起到积极的作用。

#### 四、民语广播影视发展面临的问题

##### (一) 制作资金困难、政府立项扶持力度有限

资金不足是影响少数民族语影视作品发展的一大重要因素，从而导致民语题材影片几乎都是几万元的低成本小制作，明显缺乏市场竞争力。另外，因广西的少数民族语电影译制经费长期得不到相应增加，致使我区的少数民族语电影译制公益事业严重萎缩。

##### (二) 观影群体年龄结构“年轻化”的挑战

随着媒体技术的发展及电影自身概念的延展，看电影的人群变得十分复杂，途径也相对



更加分散。2015年8月26日，搜狐网站上一篇《中国电影观众在不确定中寻找确定》的文章中指出，中国电影市场的观众平均年龄为21.3岁，以女性为主，整个经济形态已经发生了深刻的变化。而民语译制的影片，放映渠道是农村公益放映，观影群体主要针对听不懂汉语的少数民族群众，放映环境相对简陋。虽然是免费观影，但现如今大部分年轻的少数民族群众都会汉语，他们对电影的观影品质的追求有所提升，同时也开始热衷看有时新性的商业片，从而导致很大一部分少数民族青年选择走进影院，民语译制影片的放映观众呈老龄化发展趋势。

#### 五、如何解决困难

##### (一) 针对民语影视作品创作、译制的方式不同，争取政府有关部门给予相对应的资金支持

在2010年出台的《广西壮族自治区促进电影产业繁荣发展实施办法》中明确提出，实施精品战略，积极扶持现实、农村、少数民族以及少儿题材的电影故事片创作，努力形成多类型、多品种、多样化的电影创作生产格局；建立广西电影精品专项资金，用于扶持重点影片的拍摄和对获重大奖项影片的奖励；加强政策和资金支持，推进国有电影事业单位转企改制和公司制、股份制改造等。可见，国家对民族题材的电影创作在政策和资金上是积极扶持的，同时鼓励精品创作。但是，这种扶持政策有一定的弹性和灵活性，并没有明确规定每年对少数民族题材影片的扶持资金总额和扶持影片数量，这就要求出品必须是精品，以制片艺术水准来争取相应的资金扶持。

从2017年开始，东兰县人民政府正式把“少数民族语言翻译作品费”列入到县级财政预算当中，给予2万元/年的固定经费支持；自治区民语委则每年对民语影视作品创作宣传给予3-5万元/年不定金额的项目支持。

##### (二) 针对观影群体的多元化拓宽播放方式

广西少数民族语电影属于农村公益电影，是针对听不懂汉语的少数民族群众而做的一项公益事业，其发行是通过国家新闻出版广电总局节目管理中心来实现的。国家广电总局选定并提供译制素材，广西的配音单位在国家数字交易平台挑选适合在本地农村放映的电影节目，向北京译制中心申请要译制节目的素材，再把素材刻成光盘、打印台本寄给译制单位，用于对白排练，然后到译制中心进棚录音。译制中心对节目进行后期制作并经北京译制中心

鉴定合格后，再把音频文件送到国家新闻出版广电总局节目管理中心制作成0.8K的农村公益电影，由放映队在节目中心的订购平台上购买放映。

鉴于民语电影出品发行的规律，近两年来拍摄的壮语微电影因版权可以自主，其播放的渠道就有更多的选择。目前已拍摄完成的壮语微电影《奶奶的误解》《等候》《不再等候》这几部影片，均可通过电脑网络、手机客户端等视频媒体进行观看，宣传途径更高效便捷。

#### 六、探索新形势下的发展思路

##### (一) 更生动地讲好中国故事，传播好中国民族文化，更能使党的声音声入人心

民语影视作品的宣传工作，一方面承载着少数民族文化的传承任务，另一方面则肩负培育对民族文化感兴趣的新一代观影人的责任，让青年一代在平凡的生活故事中，坚定理想信念，共筑中国梦。

##### (二) 利用好中国-东盟的开放平台，开创国际化路线

近年来，东兰县人民政府积极实施电影“走出去”工程，把纪录片《风物东兰》也译制了6个东盟成员国语言，并对其进行输出播放，以此来推介东兰的人文历史、地域风貌，引起较大的反响。其次，建立电影交流活动平台，举行电影展映等活动。目前今年初定于11月下旬举办首届东兰壮语影视作品展播活动，该活动面向全区范围，旨在宣传东兰壮语影视作品的同时，更希望能起到推动例如罗城仫佬族、都安瑶族、环江毛南族、南丹白裤瑶等区内具有少数民族特色的县份，通过使用自己本民族语言，录制传承更多更好的民语影视宣传作品，进而逐步推送至东盟国播放，推动“一带一路”建设。

##### (三) 以观众为导向，探索民族元素与新电影手法的结合

融入部分民族元素的影片不仅能展现出广西少数民族神秘面纱后面的新面貌，也符合广大观众的观影需求，也使影片更具备世界性看点。此外，可尝试民族元素与新型电影手法相结合。比如与动漫结合。广西目前动漫电影的创作和制作相对落后，属于亟待培育的新方向。在《广西壮族自治区促进电影产业繁荣发展实施办法》中提到，要加强动漫产业基地建设，积极扶持少数民族题材的电影故事片创作，促进动画片等适合网络、手机等新媒体新形式传播的产品的生产。由此，把民族元素和动漫结合起来将是一个很好的尝试。

(作者单位系东兰县少数民族语言文字工作局)